

Bản tin

ニュースレター

Yêu Mến
ユーメン

Số 24

17/10/2019

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8
発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel&Fax:078-736-2987

■ Mục lục 目次

Mở đầu	Hương vị mùa thu	巻頭	秋の味覚	…1
Báo cáo	“Việt Nam yêu mến Kobe” vinh dự nhận Giải thưởng Văn hóa IUE lần thứ 43	報告	「第43回井植文化賞」受賞	…2
Thông báo①	Vì KOBE: Dự án tuyên truyền cách bỏ rác	お知らせ①	Vì KOBE ゴミ出し周知事業	…3
Thông báo②	THÔNG BÁO VỀ VIỆC KIỂM TRA LAO	お知らせ②	結核健診のご案内	…4
Thông báo③	Giới thiệu học bổng	お知らせ③	奨学金のご案内	…8
Chào hỏi①	Tự giới thiệu	挨拶①	自己紹介	…9
Chào hỏi②	Tự giới thiệu	挨拶②	自己紹介	…10

■ Mở đầu

Hương vị mùa thu

Vậy là người con thứ 3 của bà mẹ bốn mùa đã tới thăm chúng ta rồi. Mùa thu!

Đối với những ai chịu nóng và chịu lạnh kém thì có lẽ Thu chính là mùa dễ chịu nhất. Thế thì khi nhắc đến mùa thu, các bạn thường nghĩ tới điều gì? Trước hết, tất nhiên phải kể đến chuỗi ngày mát mẻ, sau đó là bầu trời trong xanh và làn gió thu khoan khoái - những đặc điểm thời tiết hiện ra ngay trong tâm trí ta. Hơn nữa, mùa thu hoạch ngũ cốc, trái cây và ngấm lá đỏ không gì khác cũng chính là mùa thu. Đặc biệt, mỗi năm khi thu đến, chúng ta lại có cơ hội thưởng thức vô vàn hương vị. Quả nhiên, tiết trời theo mùa luôn đồng hành cùng những vị ngon đặc biệt của thực phẩm, nó mang lại cho con người ta cảm giác thèm ăn và nguồn năng lượng cân bằng lại thể trạng.

Hạt dẻ, cá thu, nấm Matsutake là những món được người Nhật ưa chuộng nhất và chúng luôn xuất hiện trên bàn ăn của các gia đình. Vậy mùa thu Việt Nam thì sao nhỉ? Khi vào thu, lá cây chuyển màu và hoa trái cũng bội thu. Khung cảnh thường bắt gặp vào mùa thu Việt Nam còn là những cây hoa sữa nở rộ cùng những gánh hàng rong bán cơm xanh, khoai, ngô và hạt dẻ nướng. Hương thơm phảng phất của hoa sữa và mùi thơm tỏa ra từ những xe hàng rong tác động rất mạnh tới khứu giác của con người. Những món ăn mùa thu khiến ta khôi phục lại thể trạng mệt mỏi sau cái nóng nực của mùa hè. Do có tác dụng đánh thức vị giác và sự thèm ăn của con người nên chúng ta cần chú ý tránh ăn quá nhiều mà hãy thưởng thức từ từ những món ăn ấy nhé.

Trong cái se lạnh của trời thu này, mọi người hãy chú ý giữ gìn sức khỏe và luôn vui vẻ nhé!

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■ 巻頭

秋の味覚

ついに四季の三番目の子どもが私たちのもとに訪れました。そう、秋です！

暑がりの人と寒がりの人にとって、秋は一番快適な季節でしょう。では、秋といえばどんなことを思い浮かべますか？もちろん涼しい日々をはじめとして、澄んだ青空や爽やかな秋風などの天

気の特徴がピンと来ますね。しかも、五穀や果物の収穫期と紅葉の季節というのも、間違いなく秋のイメージです。特に毎年秋になるとたくさんの味覚が私たちを楽しませてくれます。やはり季節に合った気候は、いつも食材の格別な美味しさと共に、人々の食欲や体の調子を整える力を持ってくれます。

栗、秋刀魚、マツタケはもっとも日本人の人気を集める食材で、家族の食卓によく出てきます。ベトナムの秋はどうでしょうか？秋に入ったら木々の葉の色も変わり、果物や野菜が実る時期も来ます。ベトナムの秋によく見かけている風景は「スアの花の木」の満開、コムという緑色のもち米や焼き芋、とうもろこし、栗の屋台です。漂っているスアの花の香りと屋台から出ている香ばしい香りが人々の嗅覚に激しいインパクトを与えます。秋の食材は、夏バテによる疲れて消耗した体力を回復させてくれます。味覚を刺激し、食欲を起こし、体の調子をよくする効果がある秋の食べ物ですが、食べ過ぎに注意をして、秋の味をゆっくり楽しんでみましょう。

秋冷の候、皆さんにはますますご清勝のこととお喜び申し上げます。

(ベトナム夢KOBESTAFF)

■ Báo cáo

“Việt Nam yêu mến Kobe” vinh dự nhận Giải thưởng Văn hóa IUE lần thứ 43

Giải thưởng văn hóa Iue được lập ra bởi Tổ chức pháp nhân vì lợi ích cộng đồng- Hiệp hội kỷ niệm Iue (quận Tarumi, thành phố Kobe), nơi được thành lập dựa trên di sản của ngài Toshio Iue, người sáng lập quá cố của Điện máy Sanyo. Đây là giải thưởng được trao cho các cá nhân và tổ chức có liên quan đến tỉnh Hyogo khi mà những hoạt động của họ được công nhận trong các lĩnh vực như khoa học, văn hóa nghệ thuật, phúc lợi xã hội và giao lưu quốc tế. Năm nay, 4 cá nhân và 2 tổ chức bao gồm cả tổ chức của chúng tôi đã được chọn.

Trong tương lai, khi số lượng người Việt Nam làm việc và sinh sống tại Nhật được dự báo sẽ tăng lên, các hoạt động đa dạng cho đến nay nhằm hướng đến hiện thực hóa một xã hội cộng sinh đa văn hóa đã được đánh giá và tổ chức của chúng tôi rất vinh dự được nhận giải thưởng này. Từ nay chúng tôi sẽ tiếp tục nỗ lực nhiều hơn nữa nên rất mong nhận được sự hướng dẫn từ tất cả mọi người.

Toàn bộ nhân viên của Việt Nam yêu mến Kobe



■ 報告

当団体が、「第43回井植文化賞」の受賞者に選ばれました

植文化賞は、三洋電機創業者の故・井植歳男氏の遺財を基に設立された公益財団法人・井植記念会（神戸市垂水区）が創設。科学や文化芸術、社会福祉、国際交流などの分野で活動が認められた兵庫県ゆかりの個人や団体に与えられる賞です。今年は、当団体を含め 4 個人 2 団体が選ばれました。

今後、日本で働き生活するベトナム人の増加が予想される中、これまで多文化共生社会の実現に向けてさまざまな活動が評価され当団体が受賞させていただきました。これからも一層の努力を重ねてまいりますので、みなさまにはご指導のほどよろしくお願いいたします。

ベトナム夢 KOBESTAFF 一同

■ Thông báo①

Vì KOBE Cùng sinh viên xây dựng thành phố tràn ngập tiếng cười **Đã bắt đầu Dự án tuyên truyền cách bỏ rác** **do du học sinh Việt Nam và Nhật Bản thực hiện**

VIỆT NAM yêu mến KOBE và Cục Môi trường thành phố Kobe đã hợp tác và ký kết Biên bản ghi nhớ nhằm nâng cao ý thức cộng đồng về cách bỏ và phân loại rác cùng những nguồn tài nguyên khác nhau tại thành phố Kobe đối với người nước ngoài đang cư trú tại thành phố và đặc biệt là các du học sinh nước ngoài vừa mới nhập cảnh đến Nhật.

Từ ngày 1/10, du học sinh Việt Nam và sinh viên Nhật Bản đã cùng nhau trở thành nòng cốt của dự án, lấy khẩu hiệu là “Vì Kobe, cùng sinh viên xây dựng thành phố tràn ngập tiếng cười”, tại những nơi đông người Việt sinh sống, họ sẽ đặc biệt theo dõi khu tập kết rác có vấn đề và tiến hành kêu gọi qua hoạt động chào hỏi cũng như truyền tải thông tin trên mạng xã hội SNS. Đây còn là dự án giúp sinh viên hai nước vừa giao lưu quốc tế với nhau vừa suy ngẫm về nội dung của hoạt động một cách chủ quan. Chúng tôi rất hy vọng rằng những cống hiến cho khu vực sẽ được thực hiện thành công nhờ công tác tuyên truyền trong từng cộng đồng.

Dự kiến cho đến ngày 30/11, các hoạt động sẽ được tiến hành tại những khu tập kết rác xung quanh nhà ga Shinkaichi và Hyogo. Mong rằng mọi người sẽ quan tâm và hỏi han các em sinh viên khi bắt gặp hình ảnh họ đang tích cực hoạt động. Dấu hiệu nhận biết là những chiếc áo khoác có vẽ hình nhân vật heo con Waketon của Cục môi trường thành phố Kobe.

Nguồn tham khảo: Trang web của thành phố Kobe

<http://www.city.kobe.lg.jp/life/recycle/waketon/shiraberu/oboegakiteiketsu.html>

<http://www.city.kobe.lg.jp/information/press/2019/09/20190930190301.html>

■ お知らせ①

Vì KOBE 学生と笑顔あふれるまちづくり **ベトナム人と日本人留学生によるゴミ出し周知事業が始まりました**

ベトナム夢 KOBE は、神戸市に在住する外国人のうち入国間もない外国人留学生等に対し、神戸市におけるごみと資源の出し方・分け方等についての周知啓発を図るため、神戸市環境局と連携し協力することを覚書として締結しました。

10月1日よりベトナム人留学生と日本人学生とが主体となり、「Vi KOBE(神戸のために) 学生と笑顔あふれるまちづくり」を合言葉に、ベトナム人の多い地域などで、特に課題のあるクリーンステーションの見守りや挨拶などの呼びかけを行うとともに、SNS 等でも情報発信を行います。両国の学生達が国際交流しながら自ら主体的に活動内容を考えたものであり、それぞれのコミュニティで伝えることで、地域貢献が図れることを期待しています。

11月30日まで新開地、兵庫駅周辺のクリーンステーションで活動を行なう予定です。元気に活動している学生たちを見かけた方はぜひ声をかけてあげてください。神戸市環境局のイメージキャラクター ワケトンが描かれているベストが目印です。

参照：神戸市ホームページ

<http://www.city.kobe.lg.jp/life/recycle/waketon/shiraberu/oboegakiteiketsu.html>

<http://www.city.kobe.lg.jp/information/press/2019/09/20190930190301.html>

■ **Thông báo②**

THÔNG BÁO VỀ VIỆC KIỂM TRA LAO

Lao chưa bao giờ là căn bệnh của quá khứ. Cả nước có khoảng 2 vạn người mắc thì riêng thành phố Kobe có khoảng 300 người đang mang căn bệnh này.

Đối với bệnh lao thì việc phát hiện và điều trị sớm là rất quan trọng. Nhằm bảo vệ sức khỏe của bản thân và phòng tránh lây nhiễm cho gia đình, bạn bè thì hãy tham gia khám sức khỏe mỗi năm một lần nhé !

Không cần đặt lịch khám!

Vào ngày khám, Vui lòng đến thẳng khu vực kiểm tra.



Ngày giờ: Ngày 20/10/2019 năm令和 1 (Chủ nhật)

Thời gian: 10:00~12:30

Địa điểm: Công viên Daikoku (Nagata-ku Honjocho 2-1)
(từ nhà thờ Takatori đi bộ 1 phút về hướng bắc)

Nội dung: Chụp X quang vùng ngực , kiểm tra đờm (nếu cần)

Đối tượng: Những người trên 15 tuổi không có cơ hội kiểm tra

Lệ phí: **Miễn phí**



☆ Tốt nhất nên mặc áo không có khuy hay họa tiết trang trí khi tới khám .

(Trường hợp mặc áo có nút hoặc gắn chỉ tiết kim loại thì cần cởi áo khi chụp X quang.)

☆ Kết quả sẽ được giải thích ngay tại buổi khám hôm đó nhưng cũng có trường hợp sẽ được liên lạc lại vào ngày hôm sau.

☆ Buổi khám sẽ bị hoãn nếu có cảnh báo về thời tiết (vào lúc 7 giờ sáng)



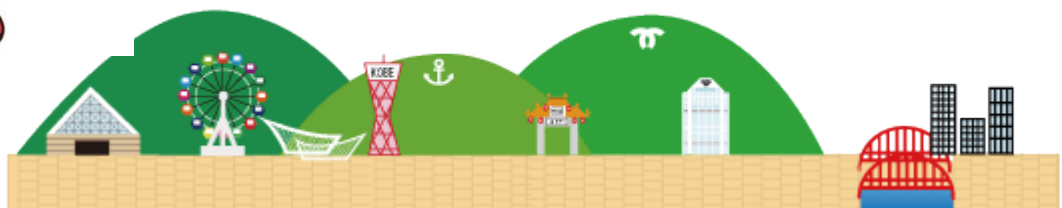
Chúng tôi xin gửi tặng mỗi quý vị
tới khám một món quà nhỏ nhỏ.

【Địa chỉ liên lạc】

Trung tâm sức khỏe cộng đồng Nagata

(Bộ phận An tâm sống khỏe Phòng Phúc lợi xã hội và
sức khỏe cộng đồng Quận Nagata)

Tel: 579-2311 Fax: 579-2343



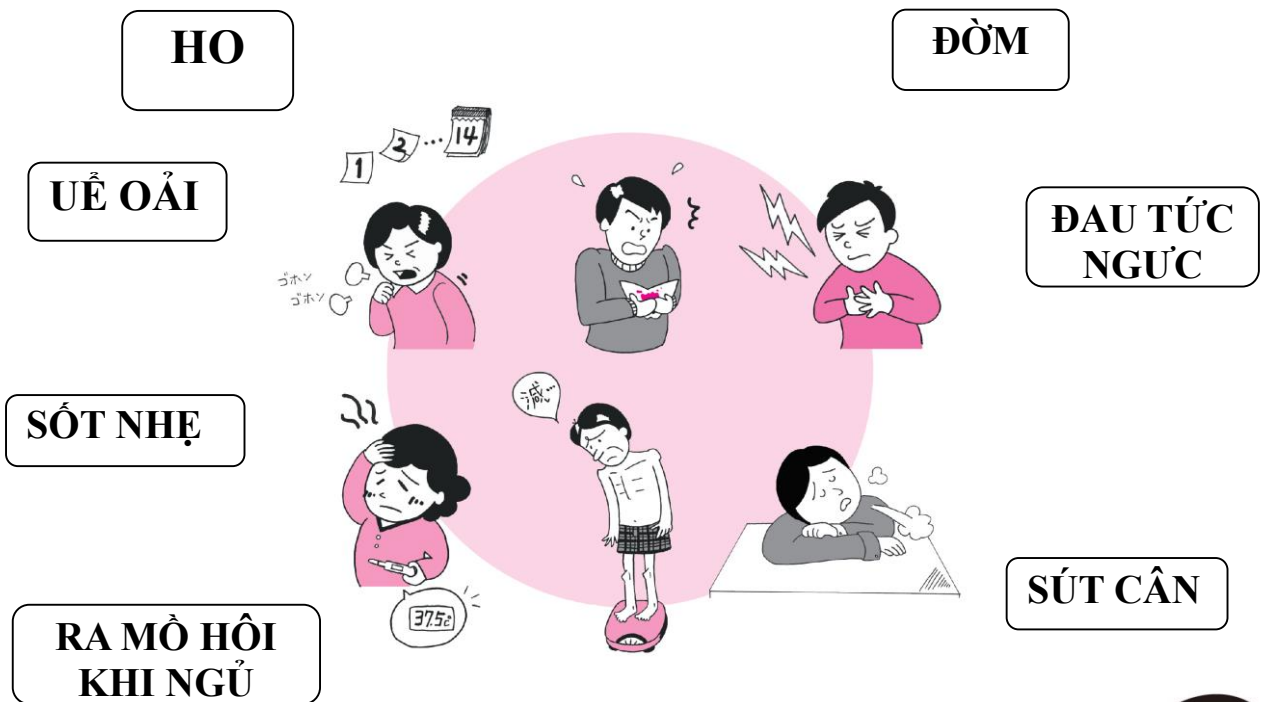
Nếu ho dai dẳng hơn 2 tuần không dứt Hãy tới khám và kiểm tra sức khỏe !

Ho không ngừng...
Cho rằng đây là cảm cúm thông thường nhưng thấy uể oải, khó chịu...
Có thật đó chỉ là cảm cúm hay không?

“Lao” là căn bệnh có triệu chứng rất giống với cảm cúm

Bảo vệ sức khỏe của bản thân là đương nhiên, bên cạnh đó, để phòng ngừa lây nhiễm cho gia đình cũng như bạn bè thì việc phát hiện và điều trị lao sớm là vô cùng quan trọng. Nếu những triệu chứng khiến ta phân vân “Có thật là mình đang mắc cảm cúm hay không?” kéo dài suốt hơn 2 tuần thì nhất định phải tới gặp bác sĩ để thăm khám.

★ Triệu chứng chủ yếu của bệnh LAO ★



Kể cả khi không có bất cứ triệu chứng nào thì
Hãy đi chụp X quang vùng ngực mỗi năm 1 lần.



■お知らせ②

結核健診のご案内

結核は決して過去の病気ではありません。全国で約2万人、神戸市内だけで約300の方が新たに結核を発病しています。

結核は、早期発見・早期治療が大切です。自分自身の健康を守ることはもちろん、家族や友人などへの感染を防ぐためにも、年に一度は健診を受けましょう！

予約不要！ 当日、直接会場におこしてください。



日 時：令和元年10月20日（日曜）

受付時間：10時～12時30分

場 所：大国公園（長田区本庄町2-1）
（カトリックたかとり教会を北へ徒歩1分）

検査内容：胸部X線検査・
痰の検査（必要時）

対 象：15歳以上で受診機会のない人

費 用：無 料



- ☆ できるだけ、ボタンやかざりがない服装でおこしてください。
（ボタンや金具等がある服は、ぬいで撮影していただきます。）
- ☆ 結果は、当日説明しますが、後日連絡する場合があります。
- ☆ 気象警報発令時（午前7時時点）は、中止します。



受診された方には、
粗品をお渡しします。

【問い合わせ先】

長田保健センター

（長田区保健福祉部あんしんすこやか係）

電話：579-2311 FAX：579-2343



2週間以上、“せき”が続くときは 検査や診察を受けましょう！

せきがとまらない…
風邪だと思うけど、だるいし、つらい…
それ、本当に風邪ですか？

「結核」は 症状が「風邪」によく似ています

自分自身の健康を守ることはもちろんのこと、家族や友人などへの感染を防ぐためにも、早期発見・早期治療が大切です。「風邪かな？」と思う次のような症状が2週間以上続くようなら、必ず医師の診察を受けてください。

★ 結核の主な症状 ★



症状がなくても
年に1度は胸部X線検査を受けましょう。



■ Thông báo③

Giới thiệu học bổng (Chương trình hỗ trợ sinh viên Ichiro Tsuboi - Jinko)

Tổ chức phúc lợi xã hội hỗ trợ 21 đã có hướng dẫn học bổng cho đối tượng là người có xuất thân nước ngoài như người tị nạn đang định cư tại Nhật.

Đối tượng : Sinh viên cao học, sinh viên Đại học năm 3 trở lên sinh sống tại Nhật

Tuy nhiên, học bổng chỉ giới hạn cho người tị nạn, người Nhật được trở về từ Trung Quốc, người gốc Nhật đang định cư ở Nhật.

Thời gian ứng tuyển : Ngày 2/9/2019 (thứ 2) đến ngày 1/11/2019 (thứ 2)

Thời gian cấp học bổng: Tháng 4/2020 - tháng 3/2021

Số lượng: Khoảng 10 người

Số tiền cấp: Sinh viên cao học 60 đến 100 vạn/năm,

Sinh viên đại học 40 đến 80 vạn/năm

Không cần phải hoàn trả lại số tiền đã nhận.

Mọi chi tiết xin hãy liên hệ với Việt Nam yêu mến Kobe.

■ お知らせ③

奨学金のご案内 (坪井一郎・仁子 学生支援プログラム)

社会福祉法人 さぼうと 21 より、日本に定住する難民等の外国出身者を対象にした奨学金の案内がありました。

対象：日本に住む大学3年生以上・大学院生

ただし、難民、中国帰国者・日経定住者の指定等に限る

募集期間：2019年9月2日(月)～11月1日(月)

給付期間：2020年4月 ～ 2021年3月

人数： 10名程度

支給額：大学院生 60～100万円/年、

大学生 40万～80万円/年

いずれも返済義務なし

詳しくは、ベトナム夢 KOBE までお問い合わせください。

Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE **ベトナム夢 KOBE からのご案内**

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên～). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円～)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ Chào hỏi①

Tư giới thiệu

Xin chào mọi người. Tôi là Fujii Miwa, sinh viên cao học năm nhất thuộc Cơ quan nghiên cứu tổng hợp về sự sinh tồn của con người, Viện nghiên cứu sau Đại học trường Đại học Kyoto. Tôi đã tham gia lớp Hỗ trợ học tập từ tháng 8 năm 2019. Hiện nay, tôi đang nghiên cứu về những vấn đề liên quan tới giáo dục trẻ em có nguồn gốc nước ngoài tại Viện nghiên cứu của mình.

Các em ở lớp học này năng động và hoạt bát đến mức khiến tôi ngạc nhiên nên lúc nào tôi cũng được trải qua những giờ học hết sức vui vẻ. Chúng tôi cùng nhau làm bài tập về nhà, học tiếng Nhật, thỉnh thoảng nói vài ba câu chuyện phiếm với nhau, thế rồi 2 tiếng đồng hồ trôi vèo qua lúc nào không hay. Mỗi lần ngắm nhìn dáng vẻ say sưa học tập của các em tôi như được tiếp thêm sức mạnh rằng “Mình cũng phải cố gắng lên”. Có đôi khi niềm vui thầm kín của tôi chỉ là được các em dạy cho vài từ tiếng Việt hay nghe giới thiệu về món ăn Việt Nam. Tôi thực sự rất mong chờ đến khoảng thời gian đến lớp học này mỗi tuần.

Thông qua hoạt động của lớp Hỗ trợ học tập ở đây và công việc nghiên cứu của bản thân, tôi hy vọng rằng mình có thể giúp đỡ được cho tất cả mọi người dù chỉ là một chút. Tôi cũng rất mong nhận được sự hợp tác, chỉ bảo từ phía mọi người.

■ 挨拶①

自己紹介

皆さんこんにちは、初めまして。京都大学大学院総合生存学館1年の藤井美和と申します。2019年の8月から学習支援教室に参加させて頂いています。現在大学院では外国につながりのある子どもたちの教育に関する問題について研究しています。

教室では、皆さんは驚くほど元気で明るくて、いつも楽しい時間を過ごさせてもらっています。一緒に学校の宿題をしたり、日本語を勉強したり、時には雑談したりしながら過ごす2時間はいつもあっという間に過ぎてしまいます。一生懸命頑張っている姿を見て、「私も頑張ろう」とパワーを頂いています。時に皆さんからベトナムの言葉や食べ物を教えてもらうのも密かな楽しみになっていて、毎週この時間が待ち遠しいです。

ここでの学習支援活動や、自分の研究を通して少しでも皆さんの力になれるように頑張ります。どうぞよろしくお願い致します。



Thông báo từ lớp tiếng Việt **ベトナム語母語教室からのお知らせ**

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナムを勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■ Chào hỏi②

Tư giới thiệu

Rất vui được làm quen với mọi người. Tôi là Nukina Takahiro. Tôi đã tham gia lớp Hỗ trợ học tập tại VIỆT NAM yêu mến KOBE từ tháng 9 này và làm nhân viên văn phòng với tư cách là tình nguyện viên. Tôi xin phép giới thiệu đơn giản về bản thân mình.

Hiện tôi đang theo học Chuyên khoa Địa lý học thuộc chuyên ngành nghiên cứu hành vi con người, khoa nghiên cứu Văn học, Viện nghiên cứu Sau Đại học trường Đại học thành phố Osaka. Không giống với những nhân viên khác tại đây, vì tôi chưa từng học qua tiếng Việt nên tôi hoàn toàn không biết một chữ tiếng Việt nào. Có thể tôi sẽ làm phiền các em học sinh do chưa hiểu được ý nhau. Vì vậy từ bây giờ tôi sẽ cố gắng học tiếng Việt từng chút một.

Nếu chỉ toàn giới thiệu về bản thân mình thì rất cứng nhắc và chẳng thú vị gì cả nên tôi sẽ viết đôi chút về sở thích của mình. Tôi rất thích ăn uống, đặc biệt tôi rất hay ăn mì. Năm ngoái tôi có cơ hội ăn phở Việt Nam, cũng là một dạng giống như mì, tại một quán do người Việt nấu nên rất ngon. Ngoài phở ra thì sau này tôi cũng muốn ăn thử cả những món Việt khác. Tôi thấy ở Takatori và Kobe có rất nhiều quán ăn ngon nên các bạn hãy giới thiệu cho tôi quán nào ngon nhé!

Từ nay rất mong mọi người chiếu cố và giúp đỡ.



■ 挨拶②

自己紹介

はじめまして、この9月から「ベトナム夢KOBE」で学習支援と事務スタッフとしてボランティアをさせていただいている貫名隆洋(ぬきな たかひろ)と申します。自己紹介を簡単にさせていただきます。

私は現在大阪市立大学大学院文学研究科人間行動学専攻地理学専修というところに所属しております。他のスタッフの方とは違い、ベトナム語を勉強してきたわけではないため、ベトナム語が全くわかりません。そのため意思疎通で迷惑をおかけするかもしれません。これから少しずつでもベトナム語を勉強していければと思います。

堅い自己紹介ばかりでも面白くないので、好きなことについてでも書こうかと思います。私は食えることが好きで、特にラーメンをよく食べます。同じ麺類でベトナム料理のフォーを去年食べる機会があったのですが、ベトナム出身の方がしているお店でとても美味しかったです。フォー以外のベトナム料理もこれから食べてみたいです。鷹取や神戸にも色々な美味しいお店があると思うので、オススメのお店を教えてください！

それでは、これからもお世話になります、よろしくお願いします。



■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢KOBEからのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分